

Секция 1  
**ЗНАЧЕНИЯ И СМЫСЛЫ:**  
**СЕМАНТИКА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ РАЗЛИЧНОГО УРОВНЯ**

Подсекция 1А

УДК 811.111'373

Елена Владимировна Богоявленская,  
к. филол. н.  
Российский государственный гуманитарный  
университет, Москва, Россия  
э-почта: helen.bog58@mail.ru

Elena Vladimirovna Bogoyavlenskaya,  
Cand. of Sc. (Philology)  
Russian State University for the Humanities,  
Moscow, Russia  
e-mail: helen.bog58@mail.ru

**ЗАМЕНА ЛЕКСИЧЕСКОГО ГЕНДЕРНО МАРКИРОВАННОГО  
КОМПОНЕНТА В СТРУКТУРЕ КОММУНИКАТИВНЫХ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ  
ОСОБЕННОСТИ ИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ДЕРИВАТИВОВ**

Английские коммуникативные фразеологические единицы (пословицы и поговорки) характеризуются структурной устойчивостью, но иногда гендерно маркированный лексический компонент в их структуре может заменяться вторым элементом бинарной гендерно-лексической оппозиции (man – woman, brother – sister). Образованный фразеологический дериватив нередко имеет ограниченную сферу употребления.

*Ключевые слова:* коммуникативные фразеологические единицы; гендерно маркированный лексический компонент; бинарная гендерная лексическая оппозиция; фразеологический дериватив; интергендерная референция.

**SUBSTITUTION OF A GENDER-MARKED LEXICAL COMPONENT  
IN THE STRUCTURE OF COMMUNICATIVE PHRASEOLOGICAL  
UNITS AND THE FUNCTIONAL FEATURES OF THE DERIVED IDIOMS**

English communicative phraseological units (proverbs and sayings) have a stable structure, but sometimes a gender-marked lexical component is substituted by the second element of a binary gender lexical opposition (man – woman, brother – sister). The derived idiom may have limited application.

*Key words:* communicative phraseological units; a gender-marked lexical component; a binary gender lexical opposition; a derived idiom; intergender reference.

Иногда у коммуникативных фразеологических единиц (пословиц и поговорок) может наблюдаться замена гендерно маркированного лексического компонента плана выражения на второй элемент бинарной гендерной лексической оппозиции (boy – girl, brother – sister). Примером может послужить коммуникативная фразеологическая единица (далее КФЕ) *I'm not my brother's keeper / Am I my brother's keeper?* – 'Я не сторож брату своему, я не отвечаю за ближнего своего'. Данная КФЕ восходит к библейскому сюжету о сыновьях Адама и Евы, Каине и Авеле. Обуреваемый завистью и злобой, Каин убил своего брата Авеля. Рассматриваемая КФЕ имеет интергендерную референцию, несмотря на гендерно маркированный компонент *brother* в плане выражения – «used as a way of saying that you are not responsible for what someone else does or for what happens to them». Многие образованные люди знают библейские сюжеты, для них внутренняя форма данной КФЕ является живой. В текстах религиозной и феминистской направленности встречается фразеологический дериват *I am my sister's keeper*. Эта производная единица

имеет как структурные, так и семантические отличия от исходной КФЕ. Так, исходная единица *I'm my brother's keeper / Am I my brother's keeper?* имеет структуру отрицательного или, как вариант, вопросительного предложения. Согласно значению данной КФЕ субъект не хочет брать на себя ответственность за ближнего. Фразеологический дериват *I am my sister's keeper* имеет структуру утвердительного предложения и противоположное значение – субъект готов взять на себя ответственность за ближнего. В текстах религиозной направленности данный дериват имеет интергендерную референцию – «*I am my sister's keeper means that we are responsible for what someone else does or for what happens to him, we are to care for one another, take joy when another one grows in the Lord*» – ‘мы должны нести ответственность за ближнего, заботиться друг о друге, возрастать в благодати и познании Господа’. В феминистской литературе данный дериват имеет фемининную референцию – *I am my sister's keeper: for me feminism is about sisterhood. I truly feel a sense of kinship with every woman.* – ‘Для меня феминизм это родственная связь сестер. Я действительно испытываю чувство родства с каждой женщиной’. Таким образом, данный дериватив имеет другую структуру, другое значение и ограниченную сферу употребления по сравнению с исходной единицей.

Рассмотрим КФЕ *boys will be boys* и ее фразеологический дериватив *girls will be girls*. КФЕ *boys will be boys* – ‘мальчишки есть мальчишки’ является латинским заимствованием. Первое употребление в английском языке датируется XVI веком, единица достаточно популярна и сегодня. Согласно лексикографическим источникам она означает, что мальчики и молодые люди ведут себя как дети: они безответственные и непослушные – «*childish, irresponsible or mischievous behavior is typical of boys or young men*». Данная КФЕ имеет четко выраженную маскулинную референцию. Фразеологический дериватив *girls will be girls* появился в XIX в. и сначала был достаточно частотным. В то время как исходная единица *boys will be boys* служит оправданием для неприемлемого поведения – «*it tends to excuse unacceptable behaviour*», фразеологический дериватив *girls will be girls* не имеет отрицательной коннотации, он указывает на типичные для девочек свойства характера, например эмоциональность и разговорчивость, – «*an aspect of the behavior of a girl or a young woman, such as being emotional or talkative*». Данный дериватив имеет фемининную референцию. В наше время данная производная фразеологическая единица встречается в основном в названиях книг (Leslea Neewman 2000, Joann Deak 2003, Emer O'Toole 2015, Ruskin Bond 2021) и фильмов (2003, 2012, 2024).

Хорошо известная в современном английском языке КФЕ *a man's home is his castle* имеет фразеологический дериватив *a woman's home is her castle*. Существуют различные версии происхождения КФЕ *a man's home is his castle* ‘мой дом, моя крепость’. Чаще всего этимологические словари ссылаются на закон, принятый в 1628 г.: «*For a man's home is his castle and each man's home is his safest refuge*» – ‘Ибо дом человека его крепость и дом каждого человека его самое безопасное убежище’. Первое время КФЕ имела маскулинную референцию, так как в то время только мужчины являлись домовладельцами. Сегодня данная КФЕ имеет интергендерную референцию: «*one should be the sole person in control of one's home, others have no rights to enter without the householder's permission*» – ‘каждый человек должен быть хозяином своего дома, никто не имеет права входить туда без разрешения владельца’. Как показал анализ употребления фразеологического деривата *a woman's home is her castle*, данная производная единица имеет фемининную референцию и встречается в основном в блогах (carpediemdona.com, With love from

Lou, Snoodlebug) и женских журналах (Woman of Style and Substance). Данный фразеологический дериватив имеет чаще всего следующее значение: «making your home a better and a more romantic place to live» – ‘делать ваш дом более комфортным и романтичным местом для жизни’.

Таким образом, можно заключить, что даже при наличии мужского термина родства (здесь и далее использована терминология И. В. Зыковой) в структуре КФЕ, единица может иметь интергендерную референцию: *I'm not my brother's keeper*. При замене мужского термина родства на женский термин родства фразеологический дериватив *I am my sister's keeper* приобретает другую структуру, иное значение и имеет ограниченную сферу употребления, в данном случае тексты религиозной и феминистской направленности. В случае замены мужской антропометрической лексемы на женскую в структуре интергендерной КФЕ *a man's home is his castle* фразеологический дериватив *a woman's home is her castle* приобретает другое значение, но сужает сферу употребления (блоги, женские журналы). КФЕ *boys will be boys* имеет маскулинную референцию, но появившийся в результате замены мужской антропометрической лексемы *boys* фразеологический дериватив *girls will be girls* имеет фемининную референцию, несколько другое значение и употребляется только в заголовочных текстах. В свете современных тенденций преодоления гендерной асимметрии в языке иная гендерная референция у фразеологического деривата логична, но удивляет сужение сферы употребления у всех дериватов. Дальнейший анализ КФЕ в данном ракурсе будет представлять определенный интерес.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 30.01.2025).
2. Зыкова И. В. Способы конструирования гендера в английской фразеологии. М. : УРСС, 2007. 232 с.